

爱经

「古罗马」奥维德著 戴望舒译



古罗马伟大诗人

奥维德

民国四大才子之一

戴望舒

世界公认的西方情爱圣经

遭遇2000年禁毁的情
爱教科书，古罗马艳
情时代的真实纪录。



吉林出版集团 时代文艺出版社

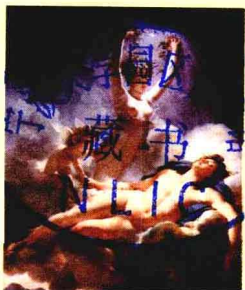
名家名译
中英双语对照
全彩插图经典

爱 经

The Art of Love

[古罗马] 奥维德 著

戴望舒 译



吉林出版集团 时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱经 / (古罗马) 奥维德 著; 戴望舒 译. —长春: 时代文艺出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5387-3698-4

I. ①爱... II. ①奥...②戴... III. ①爱情诗—诗集—古罗马 IV. ①I546.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第266874号

出品人 陈琛

产品总监 郭力家

选题策划 方伟

责任编辑 付娜

装帧设计 孙俪

排版制作 郑舒文

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段

进行复制和转载, 违者必究

爱 经

[古罗马] 奥维德 著 戴望舒 译

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com 印刷 / 北京鑫富华彩印有限公司

开本 / 640 × 980毫米 1 / 20 字数 / 148千字 印张 / 13

版次 / 2013年3月第1版 印次 / 2013年3月第1次印刷 定价 / 33.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

出版说明

本书是古罗马著名诗人奥维德创作的长诗“*Ars Amatoria*”，英译名为“*The Art of Love*”，翻译为《爱的艺术》，戴望舒译为《爱经》。这是一部描写爱的技巧，传授男女恋爱之术的两性情爱宝典，是古罗马“镀金时代”的爱情大师奥维德专为世间恋人谱写的爱情教科书。

本书分为三卷，奥维德假称受爱神和爱神之母委托，分别向男女两性宣讲恋爱的技巧和艺术。第一卷旨在告诉男人如何获得爱情；第二卷是要告诉男人如何保持爱情；第三卷则告诉女人如何追求爱情。其中，第一卷向男性宣讲恋爱的场所，教导男性应该到何处去寻找自己喜爱的女子，以及怎样接近并取悦她们的艺术；第二卷继续向男性说法，指导他们应当如何维系与所爱女子的爱情关系；第三卷是女性的课堂，鼓励女性要积极主动地对待爱情，教导女性如何取悦男人、如何使爱情久长的艺术。

此书历来被认为是古罗马文学史上一部十分独特的书，是一部大胆绮靡的文学经典，一部命运多舛的旷世奇书。它既被斥为坏

书，又被誉为天才的著作。由于书的内容惊世骇俗，是以传授男女爱情之术为主旨，这与奥古斯都推行的道德改革政策发生冲突，所以公元8年诗人被流放，十年之后忧郁而亡。这本书在历史上也屡次被禁，开了世界禁书的先河。

因为是禁书，原为古拉丁文的《爱经》流传下来的古抄本极少。英国牛津、奥地利维也纳、法国巴黎各仅存一套，最为完备者当属法国巴黎本，所以近代几种主要欧洲文字的译本都是根据巴黎本译出。国内第一个翻译此书的戴望舒也是从巴黎本译出的，1929年由上海水沫书店初版，改书名为《爱经》。戴望舒虽然将原诗译成散文，却保留着原作的诗意，语言精雕细琢、委婉细腻，给人以唯美的艺术享受。所附的英文版是詹姆斯·刘易斯·梅于1929年翻译的，她自古拉丁语翻译成英文同戴望舒从法语翻译成中文的时间很接近，对原作品的理解也比较一致，所以选择此译本。

《爱经》通篇洋溢着文学的诗情画意和情爱的浪漫气息，引用了大量希腊、罗马神话中的爱情故事，所以编者搜集了大量有关古希腊和罗马神话的图片，以增加读者的阅读兴趣并给读者直观的美的视觉和精神享受。另外，原中译本中有很多民国时期的翻译人名和地名，与现代译法不尽相同，我们都尽力予以校正，以便读者能更好地阅读和理解此书。

译者序

奥维德 (Publius Ovidius Naso) 于公元前43年生于苏尔摩。与贺拉斯、卡图鲁斯及维吉尔并称为罗马四大诗人。奥维德髫龄即善吟咏，方其负笈罗马学律时，即以诗集《恋歌》为世瞩目。渐乃刻意为诗，秾艳瑰丽，开香奁诗之宗派，加都路思之后，一人而已。

至其生平，无足著录，惟曾流戍玄海之滨，此则为其一生之关键，《黑海零简》及《哀歌》，即成于此。盖幽凉寂寞之生涯。实有助于诗情之要渺也。惟其流戍之由，亦莫能详，或谓其曾与奥古斯都大帝孙女茹丽亚有所爱恋，遂于帝怒，致蒙斥逐，顾无可征信，存疑而已。要之以作者之才华，处淫靡之时代，醇酒妇人，以送华年，殆至白发飘零，遂多百感苍凉之叹，亦固其所耳。

奥维德著述甚富，有《爱经》、《爱药》、《岁时记》、《变

形记》、《哀歌》等各若干卷，均为古典文学之精髓。今兹所译《爱经》（*Ars Amatoria*）三卷，尤有名。前二卷成于公元前1年，第三卷则问世稍后，然皆当其意气轩昂，风流飙举之时。以缤纷之辞藻，抒仕女容悦之术，于恋爱心理，阐发无遗，而其引用古代神话故事，尤见渊博，故虽遣意狎褻，而无伤于典雅；读其书者，为之色飞魂动，而不陷于淫佚。文字之功，一至于此，吁，可赞矣！奥氏晚岁颇悔其少作，而于《爱经》，尤自悔艾，因作《爱药》，以为盖愆。顾和凝《红叶》之集，羡门《延露》之词，均以晚年收毁而愈为世珍；古今中外，如出一辙也。

诗不能译，而古诗尤不能译。然译者于此书。固甚珍视，遂发愿以散文译之，但求达情而已。至所据版本，则为亨利·鲍尔奈克（Henri Bornecque）教授纂定本，盖依巴黎图书馆藏10世纪抄本，及牛津图书馆藏9世纪抄本所校订者也。

目 录 CONTENTS



001/第一卷 如何获得爱情

146/BOOK I Finding Love

049/第二卷 如何保持爱情

181/BOOK II On Making Love Last

095/第三卷 爱情的良方

215/BOOK III On Winning and Holding Love

第一卷
如何获得爱情

Finding Love

假如在我国人中有人不懂得爱术，他只要读了这篇诗，读时他便理会，他便会爱了。

用帆和桨使船儿航行得很快的是艺术，使车儿驰行得很轻捷的是艺术；艺术亦应得统治丘比特。奥托墨冬^① 善于驾车和运用那柔顺的马缰；提费斯^② 是海蒙尼亚船^③ 的舵工。而我呢，维纳斯曾经叫我做过她的小丘比特的老师，人们将称我为丘比特的提费斯和奥托墨冬。他是生来倔犟的，他时常向我顽抗，但是他是个孩



■ 维纳斯与丘比特 布歇

① 阿喀琉斯的御者。

② 伊阿宋取金羊毛所乘阿尔戈船的舵手。

③ 指阿尔戈船。以珀利翁山上的树木制成。山在忒沙利亚，忒沙利亚旧名海蒙尼亚，故名。

子，柔顺的年龄，是听人指挥的。菲丽拉的儿子^①用琴韵来教育阿喀琉斯，靠这平寂的艺术，驯服了他的野性。这个人，他多少次使他的同伴和他的敌人恐怖。有人说看见他在一个衰颓的老人前却战栗着；他的那双使赫克托耳^②都感到分量的手，当老师叫他拿出来时，他却会伸出来受罚。

喀戎是埃阿科斯^③的孙子的蒙师，我呢，我是丘比特的。两个都是可畏的孩子，两个都是女神的儿子。可是骄傲的雄牛终究驾着耕犁之轭，勇敢的战马徒然嚼着那控制着它的轡头。我亦如此。我降伏丘比特^④，虽然他的箭伤了我的心，又在我面前摇动着他的明耀的火炬。他的箭愈是尖，他的火愈是烈，他愈是激起我去报复我的伤痕。

阿波罗^⑤啊，我绝不会冒充说我所教的艺术是受你的影响而来的；传授我这艺术的更不是鸟儿的歌声和振羽；当我在你的山谷阿斯科拉^⑥牧羊时，我没有看见过克利俄^⑦和克利俄的姐妹们。

①半人半马的喀戎，菲丽拉为其母。

②特洛伊战争中的大将，后为阿喀琉斯杀死。

③阿喀琉斯的祖父。

④维纳斯的儿子，有一副能唤起人们爱欲的神箭。

⑤太阳神，也是文艺之神。

⑥古希腊大诗人赫西奥德的故乡。

⑦九位缪斯之一，司历史。



■ 维纳斯的胜利 布歇

——轻盈的细带是贞洁的象征，维纳斯的带子，既象征一种绝对的诱惑，也表示贞操的丧失。

经验是我的导师：听从有心得的诗人吧。真实，这就是我要唱的：“帮助我吧，丘比特的母亲！走开得远些，你轻盈的细带^①，贞节的表征；而你，曳地的长衣，你将我们的贵妇们的纤足遮住了一半！我们要唱的是没有危险的欢乐和被批准的偷香窃玉，我的诗是没有任何一点可以责备的。

^①指维纳斯腰间的带子，只有待字闺中的女子可以佩带，但奴隶和外国人即使未嫁也无权佩带。

愿意投到维纳斯^①旗帜下的学习兵，第一，你当留心去寻找你的恋爱的对象；第二，你当留心去吸引那你所心爱的女子；第三，要使这爱情维持久长。这就是我的范围；这就是我的马车要跑的跑场，这就是那应当达到的目的。

当你一无羁绊，任意地要到哪里就到哪里的时光，你去选一个可以向她说“唯有你使我怜爱”的人儿。她不会乘着一阵好风从天上吹下来的，那中你的意的美人是应当用你的眼睛去找的。猎人很知道他应该在什么地方张他的鹿网，他很知道在哪个谷中有野猪的巢穴。捕鸟的人认识哪儿是利于他的黏竿的树林，而渔夫也不会不知道在哪一条水中鱼最多。你也如此，要找一个经久的爱情的目的物，亦应该第一个知道在哪里能遇着许多少女。

要去找她们，你也用不着坐船航海，也用不着旅行到远方去。珀耳修斯^②从熏黑的印度人中找到他的安德洛墨达^③；弗里吉亚人^④掠到了一个希腊女子。我很愿意这样。但是单单一个罗马

① 爱情女神，司性爱与美貌。

② 希腊英雄，主神宙斯化作金雨与达那厄发生关系所生之子。

③ 埃塞俄比亚公主，珀耳修斯之妻。

④ 指特洛伊王子帕里斯，诱拐斯巴达王后海伦导致特洛伊战争。希腊女子即指美女海伦。

已够供给你一样美丽的女子，又如此的多，使你不得不承认说：“我们的城中有世界一切的美人。”正如迦尔迦拉之丰于麦穗，麦提姆那之富有葡萄，海洋之有鱼，树林之有鸟，天空之有星，在你所居住着的罗马，也一样地有如此许多的年轻的美女。丘比特的母亲已在她亲爱的埃涅阿斯^①的城中定了居所。假如你是迷恋着青春年少又正在发育的美女，一个真正无瑕的少女就会使你看中意了；假如你喜欢年纪大一点的，成千的少妇都会使你欢心，而你便会有选择的困难了。可是或许一个中年有经验的妇人在你是格外有情趣，那么，相信我，这种人更多了。

当太阳触到海尔古赖斯的狮子背脊的时候^②，你只要到庞培^③门的凉荫下慢慢地去散步，或是在那个慈母为要加一重礼物到她儿子的礼物上，使人用异国的云石造成的华丽的纪念物^④旁闲行。不要忘记去访问那充满了古书的廊庑，名叫利维亚，这也就是它的创立者的名字。也不要忘了你在那里可以看见那些谋害不幸

① 罗马始祖，维纳斯的儿子。

② 指七月。

③ 庞培（公元前107—前48），罗马大将。

④ 指屋大维门和马尔凯卢斯剧场，马尔凯卢斯是屋大维的儿子。

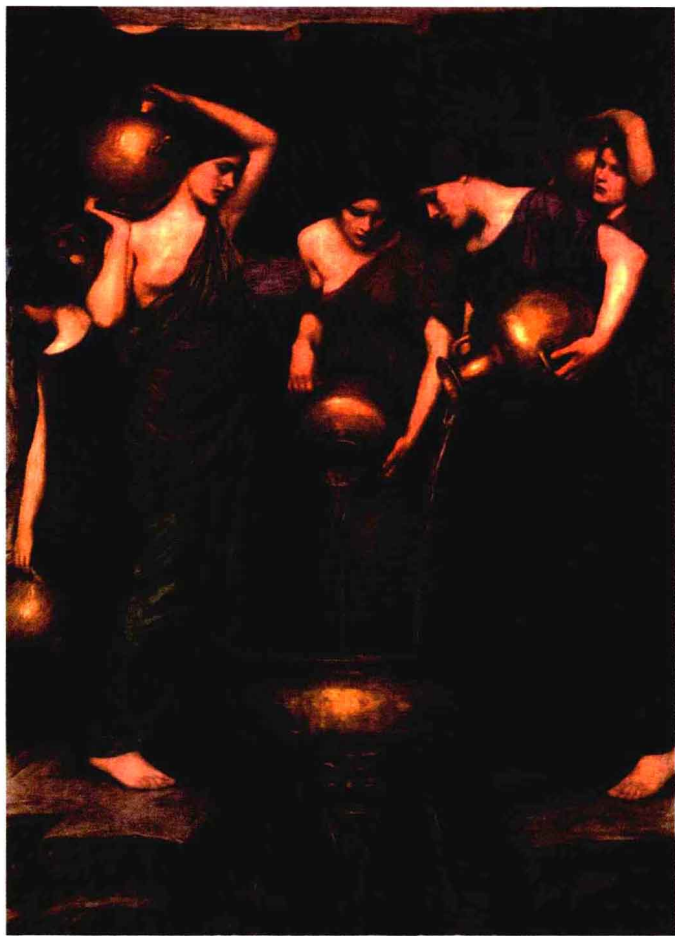
的堂兄弟们的培鲁斯的孙女们^①和她们的双手握着剑的残忍的父亲
的廊庑。更不要忘记那维纳斯所哀哭的阿多尼斯节^②，和叙利亚的
犹太人每礼拜第七日所举行的大祭典。更不要用避开母牛，埃及的
披着麻衣的女神^③的神殿，她使许多妇女模仿她对宙斯所做的事。

就是那市场（谁会相信呢？）也是利于丘比特的，随他怎么喧
闹，一缕情焰却从那里生出来。在供奉维纳斯的云石的神殿下，阿
比阿斯用飞泉来射到空中。在那个地方，有许多法学家为丘比特所
缚，而这些能保障别人的却不能保障自己。时常地，在这个地方，
就是那最善辩的人也缺乏了辞令，新的利益占据着他，使他不得不
为自己的利害而辩论。在邻近，维纳斯在她的殿上以窘态笑着，不
久前还是保护别人的，现在却只希望受人保护了。可是尤其应在戏
场和它的半圆的座位中撒你的网：这些是最富于好机会的地方。在
那里，你可以找到某个勾动你，某个你可以欺骗，某个不过是朵过

①即达那俄斯的女儿们，一共有五十个，均嫁给堂兄弟，她们除了幼女许珀耳涅斯特拉外，都受父亲的指使，在婚夜中杀了她们的新郎。

②美少年，维纳斯的情人，为野猪所伤而死。为纪念他，每年人们在城中游行，抬吊床，上置阿多尼斯蜡像，覆盖鲜花，女人唱哀歌直到早晨，蜡像投入海中。

③指伊希斯，埃及繁殖女神。在希腊神话中称伊俄，被宙斯所恋，天后赫拉将她变作一头母牛。伊俄在尼罗河边为宙斯生下了儿子厄帕福斯，他后来成为埃及国王。当地人民敬爱伊俄，把她尊为女神。



■ 达那俄斯家的姐妹们 沃特豪斯

——达那俄斯的女儿们犯下罪行，在死后永远受到惩罚，永无止境地往无底桶里灌水。

路的闲花，某个你可以和她发生久长的关系。好像蚂蚁在长阵中来来往往地载着它们的食物谷子，或是像那些蜜蜂找到了它们的猎品香草时，轻飞在茴香和花枝上。女子也如此，浓妆艳服着，忙着向那群众走去的戏场去；她们的数目往往使我选择为难。她们是去看的，可是她们尤其是去被看的，这在贞洁是一个危险的地方，这是你开端的啊，罗穆卢斯^①，你将烦恼混到游艺中，掳掠萨宾族的女子给你的战士做妻子。

那时垂幕还没有装饰云石的戏场，番红花汁还未染红舞台。从巴拉丁山的树上采下来的树叶的彩带是不精致的剧场的唯一的装饰品。在分段的草地的座位上，人们都坐着，用树叶漫遮着他们的头发。每个人向自己周围观望，注意他所渴望的少女，在心中悄悄地盘旋着万虑千思。

当在号角声中一个狂剧令人用脚在平地上顿了三下时，在人们的欢呼声中，罗穆卢斯便发下暗号给他部下夺取各人的猎品。他们突然发出那泄露阴谋的呼声奔向前去，用他们的贪婪的手伸向年轻的处女身上。正如一群胆小的鸽子奔逃在老鹰之前，正如一只小

^① 罗马的建设者和第一个国王，曾吩咐他的部下在一次大型庆典中抢劫萨宾人的妇女。